

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI<sup>e</sup> siècle apparentés au \*Trésor des joyeuses inventions\*](#)[Collection ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554\\_Tradlatfr\\_Grou\] 024 Souz ceste tumbe cy](#)

## [1554\_Tradlatfr\_Grou] 024 Souz ceste tumbe cy

### Présentation générale du poème

Titre de la pièce Epitaphe de Philipe, Mere dudit Seigneur Grand Maistre, pris du grec de Cinerius.

Incipit non modernisé Souz ceste tumbe cy

### Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

### Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

### Transcription du poème

Texte

Souz ceste tumbe cy

Gist de Montmorancy

Philipe noble Dame

Belle de corps & d'ame,

Qui de Dieu tant receut

Qu'en son ventre conceut

Grans seigneurs magnifiques,

Et dames heroïques :

Si que des enfans d'elle

{A8v} La vertu immortelle

Par hault los precieux.

S'estend jusques aux cieux, □

Passans ne plorez poinct,

Plorer ne vient à poinct

De ceste Dame bonne

Plus tost fault qu'on s'estonne

De son si grand bon heur  
Acompagné d'honneur.

## Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 024  
Folio tation A8r, A8v

## Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

---

ST INVENTIONS.

Epitaphe de feu Messire Artus Gouffier  
grand maistre de France, pris du Grec  
de Lascaris.

Patroclus fut d' Achilles regretté,  
Ephestion l'a d' Alexandre esté,  
Qu'il estimoit amy comme soymesme:  
Le roy François (de leurs œuures supresme,  
Imitateur) plaind Artus de Boysy,  
Qui merita d'estre par luy choysy  
Pour mieux aymé, Dieu luy doit lieu celeste,  
Et ne luy soit la tumbe si moleste  
Que le cler nom de Boysy, & d' Artus,  
Ne viug autant que viuent les vertuz.

Epitaphe de Philipe, mere dudit seigneur  
grand maistre, pris du Grec de Cinerius.

Souz c'este tumbe cy  
Gist de Montmorancy  
Philipe noble Dame  
Belle de corps & d'ame,  
Qui de Dieu tant receut  
Qu'en son ventre conceut  
Grand seigneurs maniques,  
Et dames heroiques:  
Si que des enfans d'elle

T R A D V C T I O N S

La vertu immortelle  
Par hault los precieux.  
S'estend iusques aux cieux,  
Passans ne plorez point  
Plorer ne vient à point  
De c'este Dame bonne  
Plus tost fault qu'on s'estonne  
De son si grand bon heur  
Acompagné d'honneur.

*Du petit Pierre & de son proces en  
matiere de mariage.*

Le petit Pierr'e eut du iug' option,  
D'estre conioint avec sa Damoiselle,  
Ou de soufrir la condamnation  
D'excommunié & censuré éternelle:  
Mais inicuus ayma sans dire i'en apelle,  
Excommunié & censure esrire,  
Que d'espouser vne telle femelle  
Pire trop plus qu'on ne pourroit escrire.

*De Nanny.*

Nanny desplaist & cause grand soucy  
Quand il est dit à l'amy rudement  
Mais quand il est de deux yeux adoucy  
Pareilz